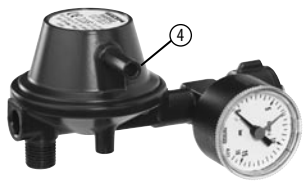




EN 12 864 Annex M / 30 mbar
Boote / Boats / Bateaux /
Embarcaciones / Boten / Barche

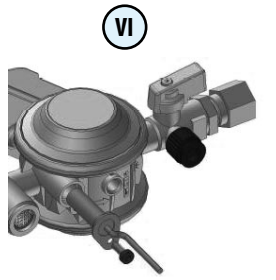
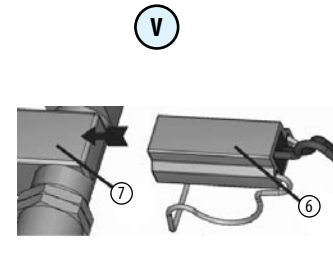
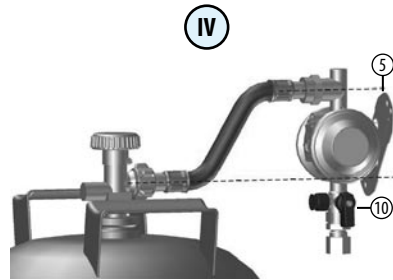
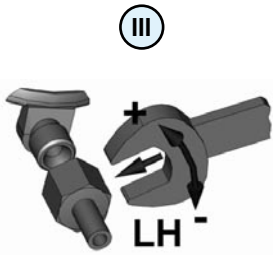
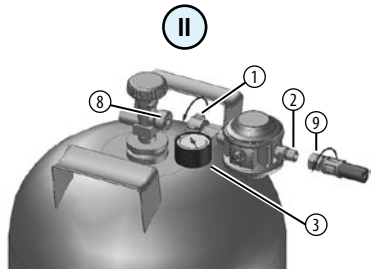
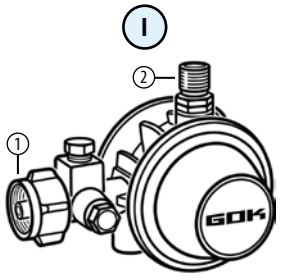


Typ EN61 / 0,8 kg/h



Typ EN61-DS / 1,5 kg/h

GOK
Regler- und Armaturen-Gesellschaft mbH & Co. KG
Oberbreiter Straße 2-16 • D-97340 Marktbreit
Telefon: +49 9332 404-0 • Telefax: +49 9332 404-43
E-Mail: info@gok-online.de • Internet: www.gok-online.de



1	DE	GB	FR	ES	NL	IT
Montage- und Bedienungsanleitung	Assembly and operating manual	Notice de montage et d'emploi	Instrucciones de montaje y manejo	Montage- en gebruiksaanwijzing	Istruzioni di montaggio e d'utilizzo	
Das Druckregelgerät hält den angegebenen Ausgangsdruck von 30 mbar unabhängig von Schwankungen des Eingangsdruckes (Flüssigdruck) und Änderungen von Durchfluss und Temperatur innerhalb festgelegter Grenzen konstant. Es entspricht den Anforderungen an ein Ausrüstungsstück mit Sicherheitsfunktion nach Art. 1 der EG-Druckgeräterichtlinie 97/23/EG.	The pressure regulator keeps the specified outlet pressure of 30 mbar constant within defined limits regardless of fluctuations in the inlet pressure (cylinder pressure) and changes in flow and temperature. It meets the requirements of equipment with a safety function according to Art. 1 of the EU Pressure Equipment Directive 97/23/CE.	Ce détendeur de pression maintient la pression de sortie spécifiée à 30 mbar, constante dans les limites définies, indépendamment des fluctuations de la pression d'entrée (pression de bouteille) et des variations du débit et de la température. Ceci est conforme aux exigences à remplir par un accessoire d'équipement avec fonction de sécurité suivant l'art. 1 de la directive CE sur les équipements sous pression 97/23/CE.	El aparato regulador de presión mantiene la presión de salida especificada de 30 mbar independientemente de las variaciones de la presión de entrada (presión de la botella) y de las modificaciones del caudal y la temperatura de los límites establecidos. Cumple con los requisitos de un componente de equipo con función de seguridad de conformidad con el artículo 1 de la directiva 97/23/CE de equipos a presión.	Het drukregeltoestel houdt de opgegeven uitgangsdruk van 30 mbar constant, onafhankelijk van schommelingen van de ingangsdruk (flessendruk) en wijzigingen van de doorstroming en temperatuur binnen vastgelegde grenzen. Het voldoet aan de vereisten van een uitrustingsonderdeel met veiligheidsfunctie conform art. 1 van de Europese richtlijn drukapparatuur 97/23/EG.	Il regolatore di pressione mantiene costante, all'interno dei limiti fissati, la pressione di uscita stabilita di 30 mbar, indipendentemente dalle oscillazioni della pressione di entrata (pressione della bombola) e dalle variazioni di flusso e di temperatura. L'apparecchio è conforme ai requisiti per un elemento di equipaggiamento con funzione di sicurezza previsti dall'art. 1 della direttiva 97/23/CE per attrezzature a pressione.	
<ul style="list-style-type: none"> Nur zur Verwendung in Booten, Caravans und Motorcaravans. Dieses Druckregelgerät ist nicht für Mobilheime geeignet. Typ EN61-DS: Dem Druckregelgerät darf kein Druckbegrenzer mit eingebautem Druckbegrenzer nachgeschaltet werden! Die Verwendung dieses Druckregelgerätes innerhalb geschlossener Räume sowie im Haushalt ist nicht zulässig. Das Druckregelgerät darf nicht in Ex-Zone 0 eingebaut werden. Typ EN61: durch das integrierte Überdrückentlastungsventil mit begrenztem Durchfluss „PRV“ (optional) kann zur Vermeidung unzulässig hoher Ausgangsdrücke zum Schutz des Verbrauchsgutes Flüssiggas ausströmen. <p>Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhandigen.</p> <p>Typ EN61-DS: Eine integrierte Überdrückentlastung „Lim“ begrenzt den Ausgangsdruck (z. B. bei Beschädigung des Druckregelgerätes) auf maximal 100 mbar und verhindert so eine unzulässige Druckbeaufschlagung angeschlossener Verbrauchseinrichtungen. Der Gasdurchfluss wird dabei nicht unterbrochen. Die integrierte Überdrückentlastung PRV entsprechen den Anforderungen an eine Sicherheitseinrichtung nach Anhang D.4.2 der DIN EN 12864 und BGV D34 „Verwendung von Flüssiggas“ DA zu § 11 Abs. 4, die effektiv den Druck in der Flüssiggasanlage auf einen Wert unterhalb 150 mbar begrenzt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> For use only in boats, caravans and motor homes. This pressure regulator is not suitable for mobile homes. Typ EN61-DS: The pressure regulator must not be installed downstream of a pressure regulator with pressure limiter! This pressure regulator must not be used in an enclosed room or in the household. The pressure regulator may not be installed in Ex Zone 0. Typ EN61: because of the integrated overpressure relief valve with limited flow „PRV“ (optional), LPG may escape to prevent inadmissible outlet pressures in order to protect the consuming appliance. <p>This assembly and operating manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the component operates as intended and to comply with the warranty terms.</p> <p>Typ EN61-DS: An integrated overpressure safety device „Lim“ limits the outlet pressure (e.g. if the pressure regulator is damaged) to maximum 100 mbar and thus prevents inadmissible pressurisation of connected consuming appliances. The gas flow is not interrupted.</p>	<ul style="list-style-type: none"> À n'utiliser que sur les bateaux, dans les caravanes et les campings-cars Ce détendeur de pression n'est pas destiné à une utilisation en chalet mobilhome. Typ EN61-DS: il est interdit de monter en aval du détendeur de pression un autre détendeur avec limiteur de pression incorporé. Il est interdit d'utiliser ce détendeur de pression dans des espaces fermés et dans la maison. Ce détendeur de pression ne doit pas être monté dans la zone explosible (Ex 0). Typ EN61: en raison de la soupape de décharge intégrée à débit limité PRV (en option), il peut se produire un écoulement de gaz liquéfié pour éviter les pressions de sortie non autorisées, car trop élevées, afin de protéger l'appareil consommateur. <p>Pour une utilisation conforme et le maintien de la garantie, la présente notice de montage et d'emploi doit être observée et remise à l'utilisateur.</p> <p>Typ EN61-DS: un limiteur de surpression « Lim » intégré limite la pression de sortie (dans le cas d'endommagement du détendeur de pression par ex.) à 100 mbars maximum, empêchant ainsi une application d'une pression non autorisée aux installations de consommation raccordées. Le débit du gaz ne s'interrompt pas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Solo para uso en embarcaciones, caravanas y autocaravanas. Este aparato regulador de presión no es apropiado para residencias móviles. Typo EN61-DS: ¡No se debe postconectar ningún aparato regulador de presión con limitador de presión incorporado al aparato regulador de presión! Queda terminantemente prohibido el uso de este aparato regulador de presión en recintos cerrados y en casa. El aparato regulador de presión no debe instalarse en zonas con riesgo de explosión. Typo EN61: mediante la válvula de salida de sobrepresión integrada con caudal limitado „PRV“ (opcional) puede salir gas líquido para evitar una presión de salida elevada y no admisible con el fin de proteger el aparato de consumo. <p>Para un funcionamiento conforme al uso previsto y el cumplimiento de la garantía se han de tener en cuenta las instrucciones de montaje y manejo y se habrá de entregar al explotador.</p> <p>Typo EN61-DS: Un seguro de sobrepresión „Lim“ integrado limita la presión de salida (p.ej., en caso de daños del aparato regulador de presión) a un máximo de 100 mbar y evita de este modo una carga de presión inadmisibles de los aparatos de consumo conectados. El caudal de gas no se interrumpe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Uitsluitend te gebruiken in boten, caravans en campers. Dit drukregeltoestel is niet geschikt voor starcaravans. Typo EN61-DS: Er mag geen drukregeltoestel met ingebouwd drukbegrenzer aan het drukregeltoestel bijgeschakeld worden! Het is niet toegelaten dit drukregeltoestel binnen gesloten ruimtes en in het huishouden te gebruiken. Het drukregeltoestel mag niet worden ingebouwd in ex-zone 0. Typo EN61: door de geïntegreerde overdrückentlastingsklep „PRV“ (optioneel) kan er vloeibaar gas ontsnappen om ontoelaatbaar hoge uitgangsdruk te vermijden, ter bescherming van het verbruiksgoed. <p>Voor een correct bedrijf en om de garantie te behouden moet de onderhavige montage- en gebruiksaanwijzing opgevolgd worden en aan de operator overhandigd worden.</p> <p>Typo EN61-DS: Een geïntegreerde overdrückentlastingsklep „PRV“ (optioneel) kan er voor zorgen dat er vloeibaar gas ontsnapt om ontoelaatbaar hoge uitgangsdruk te vermijden, ter bescherming van het verbruiksgoed.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Da utilizzare solamente su barche, caravan e motorcaravan. Questo regolatore di pressione non è adatto per case mobili. Modello EN61-DS: è vietato collegare a valle del regolatore di pressione un altro regolatore con limitatore di pressione integrato! Non è consentito l'uso di questo regolatore di pressione all'interno di locali chiusi o tra le mura domestiche. Il regolatore di pressione non può essere montato in una zona a rischio esplosione di tipo 0. Modello EN61: dalla valvola di scarico sovrappresione „PRV“ (opzionale) integrata con un flusso limitato può fuoriuscire del GPL, al fine di evitare pressioni in uscita troppo elevate e per proteggere l'apparecchio di consumo. <p>Per garantire un funzionamento conforme alla destinazione d'uso e per non compromettere la validità della garanzia, è necessario attenersi alle presenti istruzioni di montaggio e d'utilizzo e consegnarle al gestore.</p> <p>Modello EN61-DS: Un dispositivo integrato per la sicurezza da sovrappresione („Lim“) limita la pressione in uscita (per es. in caso di danno al regolatore di pressione) ad un massimo di 100 mbar, impedendo in tal modo un'eccessiva pressurizzazione degli apparecchi di consumo collegati. Il flusso di gas non viene interrotto.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> 1 Anschluss Eingang 2 Anschluss Ausgang 3 Option Manometer 4 Typ EN61: Entlüftungsöffnung Rohrstützen 8 mm 5 Wandhalterung 6 Option Eis-Ex 7 Option Anschlussblock für Manometer und Eis-Ex 10 Option Prüfventil 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Inlet connection 2 Outlet connection 3 Optional pressure gauge 4 Type EN61: Vent opening, pipe socket 8 mm 5 Wall bracket 6 De-icer option (Eis-Ex) 7 Optional connection block for pressure gauge and de-icer (Eis-Ex) 10 Optional test valve 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Raccord d'entrée 2 Raccord de sortie 3 Option manomètre 4 Type EN61: ouverture de purge manchon de tuyau 8 mm 5 Fixation murale 6 Option protection contre le givrage (Eis-Ex) 7 Option bloc de raccord pour manomètre et protection contre le givrage (Eis-Ex) 10 Option vanne de contrôle 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Conexión entrada 2 Conexión salida 3 Opción manómetro 4 Tipo EN61: Abertura de purga tubuladura 8 mm 5 Soporte de pared 6 Opción sistema antihielo (Eis-Ex) 7 Opción bloque de conexión para manómetro y sistema antihielo (Eis-Ex) 10 Opción válvula de control 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Aansluiting ingang 2 Aansluiting uitgang 3 Optie manometer 4 Type EN61: Ontluchtingsopening aansluitstomp 8 mm 5 Muurhouder 6 Optie Eis-Ex-vorstbeveiliging 7 Optie aansluitblok voor manometer en Eis-Ex-vorstbeveiliging 10 Optie controleklep 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Allacciamento entrata 2 Allacciamento uscita 3 Opzione manometro 4 Modello EN61: Apertura di sfiato, tronchetto da 8 mm 5 Supporto per parete 6 Opzione antigelo (Eis-Ex) 7 Opzione blocco di raccordo per manometro e antigelo (Eis-Ex) 10 Opzione valvola di controllo 	
<p>Option: Ausführung mit Manometer ③</p> <p>Option: Ausführung mit Prüfventil ⑩</p>	<p>Option: Version with pressure gauge ③</p> <p>Option: Version with test valve ⑩</p>	<p>Option: modèle avec manomètre ③</p> <p>Option: modèle avec vanne de contrôle ⑩</p>	<p>Opción: Versión con manómetro ③</p> <p>Opción: Versión con válvula de control ⑩</p>	<p>Optie: uitvoering met manometer ③</p> <p>Optie: uitvoering met controleklep ⑩</p>	<p>Opzione: versione con manometro ③</p> <p>Opzione: versione con valvola di controllo ⑩</p>	
LPG	Flüssiggas Propan/Butan gasförmig	LPG propane/butane gaseous	Gaz liquéfié propane/butane état gazeux	Gas líquido propano / butano en forma de gas	Vloeibaar gas propana/butano gasvormig	GPL propano/butano gassoso
MONTAGE	ASSEMBLY	MONTAGE	MONTAJE	MONTAGE	MONTAGGIO	
Vor der Montage ist das Druckregelgerät auf Transportschäden zu prüfen. Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren des Druckregelgerätes ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.	Before assembling, check that the pressure regulator has not suffered any damage during transport. For the pressure regulator to function as intended it must be installed professionally in compliance with the technical instructions applicable to the planning, construction and operation of the entire system.	Avant le montage, il faut vérifier que le détendeur de pression n'a pas subi de dommages lors du transport. Une installation techniquement correcte respectant les règles en vigueur pour la planification, le montage et le service du système complet est la condition d'un fonctionnement sans défauts du détendeur de pression.	Antes del montaje se debe comprobar el aparato regulador de presión para descartar la presencia de daños de transporte. Para garantizar un funcionamiento correcto del aparato regulador de presión se requiere una instalación profesional que tenga en cuenta las reglas técnicas vigentes para la planificación, el montaje y el funcionamiento de toda la instalación.	Voor de montage moet het drukregeltoestel gecontroleerd worden op transportschade. Voorwaarde voor probleemloos functioneren van het drukregeltoestel is een correcte installatie, waarbij de geldige technische regels voor planning, bouw en bediening van de volledige installatie werden opgevolgd.	Prima del montaggio, verificare che il regolatore di pressione non presenti danni dovuti al trasporto. Per un funzionamento senza problemi del regolatore di pressione è necessario eseguire una corretta installazione nel rispetto delle normative tecniche in vigore per la progettazione, la costruzione e l'esercizio dell'intero impianto.	
<ul style="list-style-type: none"> Montage ausschließlich mit Gabelschlüsseln der entsprechenden Schlüsselweite. Gegenhalten stets am Anschlussstutzen. Nur bei angeordnetem Stutzen am Gehäuse des Druckregelgerätes gegenhalten. Vor Einbau Sichtkontrolle auf eventuelle Metallspäne oder sonstige Rückstände in den Anschlüssen vornehmen. Diese z. B. durch Ausblasen unbedingt entfernen. Einbauichtung → beachten! Dichtungen stets sauber und unbeschädigt einbauen! Flügel- oder Rändelmutter nur von Hand verbinden. Kein Werkzeug verwenden. LH – Linksgewinde-Ausführung! 	<ul style="list-style-type: none"> Assemble only with the correct size of open-end spanner. Always brace against the connection bracket. Brace only if there is a cast bracket on the housing of the pressure regulator. Before installation, visually check that there are no metal filings or residues in the connections. Remove them by blowing them out, for example. Pay attention to the → assembly direction! Always install clean and undamaged gaskets! Connect wing nuts and knurled nuts only by hand. Do not use tools. LH – left-hand thread version! 	<ul style="list-style-type: none"> Montage uniquement à l'aide des clés à fourche avec ouverture correspondante, en exerçant toujours une contre-force sur le manchon de raccord. Ne contrearrer que sur le manchon moulé sur le boîtier du détendeur de pression. Avant le montage, effectuer un contrôle visuel pour vérifier l'absence de copeaux métalliques ou autres résidus dans les raccords. Les éliminer absolument par soufflage par ex. Respecter le sens du montage →! Toujours monter des joints d'étanchéité propres et en parfait état! Neffectuer de raccord qu'à la main avec des écrous à oreilles ou moletés. Ne pas utiliser d'outils. LH – modèle de filetage à gauche 	<ul style="list-style-type: none"> Montaje exclusivo con llaves bifurcadas del ancho de llave correspondiente. Aplicar siempre una contrasujeción en el racor de empalme. Aplicar solo una contrasujeción en tubuladuras fundidas en bloque a la carcasa del aparato regulador de presión. Antes del montaje, efectuar controles visuales para descartar virutas de metal u otros restos en las conexiones. Estos restos se han de retirar obligatoriamente, p.ej., mediante soplado. ¡Tener en cuenta el sentido de montaje →! ¡Montar las juntas siempre limpias y sin daños! ¡Unir manualmente la tuerca de mariposa o moleteada. No utilizar ninguna herramienta. ¡Versión rosca a la izquierda LH! 	<ul style="list-style-type: none"> Montage uitsluitend met worksleutels met de juiste sleutelmaat. Altijd tegenhouden aan de aansluitbout. Uitsluitend bij gegoten stomp tegenhouden aan de behuizing van het drukregeltoestel. Voor montage visuele controle uitvoeren op eventuele metalen spanen of andere residu's in de aansluitingen. Deze onmiddellijk verwijderen, bv. door ze weg te blazen. Montagerichting → respecteren! Dichtingen altijd zuiver en onbeschadigd inbouwen! Vleugel- of kartelmoeren uitsluitend met de hand aansluiten. Geen werktuig gebruiken. LH – Linksdraaiende uitvoering! 	<ul style="list-style-type: none"> Per il montaggio utilizzare esclusivamente chiavi a forchetta con adeguata apertura, applicando costantemente una controforza sul raccordo di collegamento; solamente se il raccordo è saldamente fuso come pezzo unico, la controforza può essere applicata sul corpo del regolatore di pressione. Prima del montaggio, eseguire un controllo visivo per rilevare eventuali trucioli di metallo o altri residui presenti nei raccordi ed eventualmente rimuoverli mediante aspirazione. Rispettare la direzione di montaggio →! Utilizzare sempre guarnizioni pulite e integre! Collegare il dado ad alletto o zigrinato solamente a mano; non utilizzare utensili. LH – versione con filettatura sinistrorsa! 	
Anschluss ① - wahlweise	Connection ① - optionally	Raccord ① - au choix	Conexión ① - opcional	Aansluiting ① - naar keuze	Collegamento ① - a scelta	
Anschluss Flaschenventil oder Schlauchleitung von Flaschenventil ⑧	Connection cylinder valve or hose from cylinder valve ⑧	Raccord au robinet de la bouteille ou au tuyau du robinet de bouteille ⑧	Conexión válvula de botella o tuberías flexibles de válvula de botella ⑧	Aansluiting flessenklep of slangleiding van flessenventiel ⑧	Collegamento valvola della bombola o tubo flessibile della valvola della bombola ⑧	
G.4 G.5 G.12 G.13 G.19	G.7 G.8	G.2 G.13 Esso Shell	G.8	G.8 G.13 Kombi Shell	G.1 G.13	
N°.	⑧ ①	⑧ ①	⑧ ①	⑧ ①	⑧ ①	
G.1	⑧ ①	G.7 / G.10	Kartusche/cartridge	G.13 M20 x 1,5 RH	Kombi-Shell	
G.2	⑧ ①	G.8	G.12	G.19	Primus M14 x 1,5	
Anschluss ② - wahlweise	Connection ② - optionally	Raccord ② - au choix	Conexión ② - opcional	Aansluiting ② - naar keuze	Collegamento ② - a scelta	
Anschluss Schlauch- oder Rohrleitung ⑨	Connection hose or piping ⑨	Raccord tuyau flexible ou conduit de tuyau ⑨	Conexión tubería flexible o tubería ⑨	Aansluiting slang- of buisleiding ⑨	Collegamento tubo flessibile o rigido ⑨	
H.1 H.4 H.9	H.1 H.9 H.50	H.1 H.9 H.50	H.1 H.2 H.3	H.1 H.9	H.1 H.2 H.3 H.9	
H.1 M20 x 1,5 RH	H.2 / H.3 G 3/8 RH oder G 1/2 RH	H.4 G1/4 LH	H.9	4	8 oder 10 mm	
<ul style="list-style-type: none"> 1 Dichtung im Flaschenventil ⑧ 2 Flügel- oder Rändelmutter 3 Dichtung im Druckregelgerät (AI, PA, NBR) oder an Schlauchleitung ⑨ 4 Überwurfmutter Sechskant 5 Dichtung im Druckregelgerät (NBR) 8 Überwurfschraube 9 Dichtnippel 10 Schneidring 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Gasket in the cylinder valve ⑧ 2 Wing or knurled nut 3 Gasket in pressure regulator (AI, PA, NBR) or on the hose ⑨ 4 Hexagonal coupling nut 5 Gasket in pressure regulator (NBR) 8 Coupling screw 9 Conical nipple 10 Olive 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Joint d'étanchéité dans robinet de la bouteille ⑧ 2 Ecrou à oreilles ou écrou moleté 3 Joint d'étanchéité dans le détendeur de pression ou (AI, PA, NBR) ou sur le tuyau flexible ⑨ 4 Ecrou-raccord hexagonal 5 Joint d'étanchéité dans le détendeur de pression (NBR) 8 Vis à chapeau 9 Mamelon d'étanchéité 10 Bague coupante 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Junta en válvula de botella ⑧ 2 Tuerca de mariposa o moleteada 3 Junta en el aparato regulador de presión (AI, PA, NBR) o en la tubería flexible ⑨ 4 Tuerca de racor hexagonal 5 Junta en el aparato regulador de presión (NBR) 8 Tornillo de racor 9 Boquilla obturadora 10 Anillo cortante 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Dichtung in het flessenventiel ⑧ 2 Vleugel- of kartelmoer 3 Dichtung in drukregeltoestel (AI, PA, NBR) of aan slangleiding ⑨ 4 Dopmoer zeskant 5 Dichtung in drukregeltoestel (NBR) 8 Wartelmoer 9 Dichtnippel 10 Snijring 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Guarnizione nella valvola della bombola ⑧ 2 Dado ad alletto o zigrinato 3 Guarnizione nel regolatore di pressione (AI, PA, NBR) o sul tubo flessibile ⑨ 4 Dado per raccordo esagonale 5 Guarnizione nel regolatore di pressione (NBR) 8 Vite per raccordi 9 Raccordo di tenuta 10 Anello tagliente 	
Montage H.9 gemäß GOK-Montageanleitung für Schneidringverschraubungen nach DIN EN ISO 8434-1 in Anlehnung an DIN 3859-2. Bei Bedarf anfordern!	Assemble H.9 in accordance with the GOK assembly instructions for compression fittings according to DIN EN ISO 8434-1 based on DIN 3859-2. Request if needed!	Montage H.9 selon la notice de montage GOK pour raccords de serrage selon DIN EN ISO 8434-1 en référence à DIN 3859-2. A demander en cas de besoin!	Montaje H.9 conforme a las instrucciones de montaje GOK para uniones roscadas de anillo cortante de conformidad con DIN EN ISO 8434-1 en apoyo a DIN 3859-2. ¡Consultar en caso de necesidad!	Montage H.9 volgens GOK-montagehandleiding voor schroefverbindingen met snijring conform DIN EN ISO 8434-1 aanleunend bij DIN 3859-2. Indien nodig opvragen!	Montaggio H.9 in base alle istruzioni di montaggio GOK per collegamenti a vite con anello tagliente come da DIN EN ISO 8434-1 sulla base di DIN 3859-2. Se necessario, richiedere le istruzioni!	
Nach dem Anziehen der Muttern darf das Druckregelgerät nicht mehr verdreht werden. Ein Verdrehen kann wieder zu undichten Verbindungen führen. Die Demontage und/oder das Nachziehen von Verschraubungen und Verschraubungsteilen ist nur in vollständig drucklosem Zustand zulässig!	When the nuts have been tightened, the pressure regulator must not be twisted any more. Twisting can lead to leaking connections. Dismantling and/or tightening of screwed joints and screwed parts is permitted only when they are not under any pressure.	Après le serrage des vis, le détendeur de pression ne doit plus être tourné. Une torsion risquerait de faire fuir à nouveau les raccords. Le démontage et/ou le serrage des raccords et des éléments vissés ne sont autorisés qu'à l'état complètement hors pression!	Una vez apretadas las tuercas, ya no debe girarse más el aparato regulador de presión. Si se gira, las conexiones podrían presentar estanqueidad. ¡El desmontaje y/o el reapriete de las uniones roscadas y elementos de atomilladura solo está permitido en estado de despresurización completa!	Na het draaiaans van de moeren mag het drukregeltoestel niet meer gedraaid worden. Een verdraaiing kan weer leiden tot lekkende verbindingen. De demontage en/of het bijdraaien van schroefverbindingen en geschroefde delen is slechts toegestaan in volledig drukloze toestand!	Dopo aver serrato i dadi, il regolatore di pressione non deve più essere ruotato, al fine di evitare collegamenti non a tenuta. Lo smontaggio e/o un nuovo serraggio dei collegamenti a vite e dei relativi elementi è consentito soltanto in totale assenza di pressione!	

2	DE	GB	FR	ES	NL	IT
 	Montage Wandhalterung ⑤ (optional) Die Wandhalterung ist optional für den Einbau des Druckregelgerätes in Flaschenchränken von Caravans. Die Wandhalterung ⑤ ist mittels 2 Stück Schrauben M4 x 8 (Lieferumfang) am Gehäuse des Druckregelgerätes zu befestigen. Die Wandhalterung verfügt über Bohrungen Ø 5,5 mm für die Montage des Druckregelgerätes an einer Wand im Flaschen-schrank. Die Einbaulage des Druckregelgerätes ist beliebig. Der Eingangsanschluss ① muss jedoch im Höheniveau über dem Flaschenventil positioniert werden. Der Hochdruckschlauch muss dabei stetig steigend vom Flaschenventil zum Eingangsanschluss des Druckregelgerätes montiert werden. Es ist darauf zu achten, dass die Anzeige des Manometers ③ sichtbar ist.	Assembling the wall bracket ⑤ (optional) The wall bracket is optional for installation of the pressure regulator in caravan gas cylinder compartments. Fix the wall bracket ⑤ to the pressure regulator housing with two M4 x 8 screws (included in the delivery). The wall bracket has drilled holes Ø 5,5 mm to install the pressure regulator on a wall in the cylinder compartment. The pressure regulator can be installed anywhere in the compartment. However, the inlet connection ① must be positioned at the height of the cylinder valve. The high-pressure hose must be installed so that it rises continuously from the cylinder valve to the inlet connection of the pressure regulator. Make sure that the pressure gauge dial ③ is visible.	Montage de la fixation murale ⑤ (option) La fixation murale est une option destinée au montage du détendeur de pression dans les placards à bouteilles de caravanes. La fixation murale ⑤ doit être fixée au boîtier du détendeur de pression au moyen de 2 vis M4 x 8 (fournies). La fixation murale possède des perforations Ø de 5,5 mm pour le montage du détendeur de pression sur une paroi du placard à bouteilles. La position de montage du détendeur de pression est indifférente. Le raccord d'entrée ① doit cependant être à hauteur du robinet de la bouteille. Le tuyau haute pression doit être installé en montant constamment du robinet de la bouteille vers le raccord d'entrée du détendeur de pression. Veiller à ce que l'indicateur du manomètre ③ soit visible.	Montaje del soporte de pared ⑤ (opcional) El soporte de pared es opcional para el montaje del aparato regulador de presión en armarios para botellas en caravanas. El soporte de pared ⑤ se ha de sujetar por medio de 2 unidades de tornillos M4 x 8 (volumen de suministro) en la carcasa del aparato regulador de presión. El soporte de pared dispone de orificios Ø 5,5 mm para el montaje del aparato regulador de presión en una pared en el armario para botellas. La posición de montaje del aparato regulador de presión es discrecional. La conexión de entrada ① ha de posicionarse a una altura sobre la válvula de botella. La manguera de alta presión ha de montarse siempre en posición ascendente desde la válvula de botella a la conexión de entrada del aparato regulador de presión. Se ha de tener en cuenta que la indicación del manómetro ③ quede visible.	Montage muurhouder ⑤ (optioneel) De muurhouder is optioneel voor de montage van het drukregeltoestel in flessenkast van caravans. De muurhouder ⑤ moet met 2 stuks schroeven M4 x 8 (levering) aan de behuizing van het drukregeltoestel bevestigd worden. De muurhouder beschikt over boorgaten Ø 5,5 mm voor de montage van het drukregeltoestel aan een muur in de flessenkast. De plaats van de montage van het drukregeltoestel is vrij. De ingangsaansluiting ① moet echter boven het flessenventiel geïnstalleerd worden. De hogedrukslang moet daarbij voortdurend stijgend van het flessenventiel naar de ingangsaanluiting van het drukregeltoestel gemonteerd worden. Er moet op gelet worden dat de weergave van de manometer ③ zichtbaar is.	Montaggio supporto per parete ⑤ (opzionale) Il supporto per parete può essere impiegato opzionalmente per il montaggio del regolatore di pressione all'interno di vani bombole di caravan. Il supporto per parete ⑤ va fissato sul corpo del regolatore di pressione mediante 2 viti M4 x 8 (in dotazione). Il supporto per parete dispone di fori da Ø 5,5 mm per il montaggio del regolatore di pressione ad una parete nel vano bombole. Il regolatore di pressione può essere montato in una posizione a piacere. Il raccordo di entrata ① deve però trovarsi ad un'altezza superiore a quella della valvola della bombola. Il tubo flessibile ad alta pressione deve essere sempre montato in posizione ascendente dalla valvola della bombola al raccordo di entrata. Fare in modo che l'indicatore del manometro ③ sia visibile.
	Montage Eis-Ex ⑥ (optional) Bei Druckregelgeräten mit optionalem Anschluss-block ⑦ kann eine separate Reglerheizung, z. B. als Ausführung Eis-Ex ⑥ angebracht werden. Für den Wärmebeitrag ist ein guter metallischer Kontakt zwischen Anschlussblock und Reglerheizung erforderlich.	Assembling the de-icer (Eis-Ex) ⑥ (optional) In the case of pressure regulators with an optional connection block ⑦ it is possible to attach separate regulator heating, such as the de-icer version (Eis-Ex) ⑥. Good metallic contact between the connection block and the regulator heating is needed for heat input.	Montage de la protection contre le givrage Eis-Ex ⑥ (option) Il est possible d'ajouter un chauffage du régulateur séparé pour les détendeurs de pression avec bloc de raccord optionnel ⑦, par ex. en tant que modèle avec protection contre le givrage (Eis-Ex) ⑥. Un bon contact métallique entre le bloc de raccord et le chauffage du régulateur est indispensable à l'apport de chaleur.	Montaje sistema antihielo Eis-Ex ⑥ (opcional) En aparatos reguladores de presión con bloque de conexión opcional ⑦ se puede colocar una calefacción del regulador, p.ej., como versión antihielo (Eis-Ex) ⑥. Para la entrada de calor se requiere un buen contacto metálico entre el bloque de conexión y la calefacción del regulador.	Montage EisEx-vorstbeveiger ⑥ (optioneel) Bij drukregeltoestellen met optioneel aansluitblok ⑦ kan een aparte regelaarverwarming, bv. als uitvoering Eis-Ex ⑥ aangebracht worden. Voor de warmtevoevoer is een goed metaal contact tussen aansluitblok en regelaarverwarming noodzakelijk.	Montaggio antigelo Eis-Ex ⑥ (opzionale) Nei regolatori di pressione con blocco di raccordo opzionale ⑦ è possibile applicare un dispositivo separato per il riscaldamento del regolatore, per es. un modello con antigelo (Eis-Ex) ⑥. Per garantire l'apporto di calore è necessario un buon contatto metallico tra blocco di raccordo e dispositivo di riscaldamento del regolatore.
Montage Ableitung PRV ④ Typ EN 61: Wird das Druckregelgerät nicht innerhalb des Flaschenkastens montiert, muss die Ableitung für das PRV mittels einer geeigneten Rohr- oder Schlauchleitung nach außenbords geführt werden. Montage gemäß GÖK-Montageanleitung für Schneidringverschraubungen nach DIN EN ISO 8434-1 in Anlehnung an DIN 3859-2. Bei Bedarf anfordern!	Assembling PRV discharge ④ Type EN 61: If the pressure regulator is not installed inside the cylinder compartment, the discharge for the PRV must be fed outside by means of a suitable pipe or hose. Assemble in accordance with the GÖK assembly instructions for compression fittings according to DIN EN ISO 8434-1 based on DIN 3859-2. Request if needed.	Montage de la dérivation PRV ④ Type EN 61 : Si le détendeur de pression n'est pas monté dans le placard à bouteille de gaz, la dérivation de la soupape de décharge PRV doit être posée vers l'extérieur au moyen d'un tuyau rigide ou flexible approprié. Montage selon la notice de montage GÖK pour raccords de serrage selon DIN EN ISO 8434-1 en référence à DIN 3859-2. À demander en cas de besoin !	Montaje derivación PRV ④ Tipo EN 61: Si el aparato regulador de presión no se monta en la caja para botellas, la derivación para el PRV ha de presentar un tendido hacia el borde exterior mediante una tubería o tubería flexible apropiada. Montaje conforme a las instrucciones de montaje GÖK para uniones roscadas de anillo cortante de conformidad con DIN EN ISO 8434-1 en apoyo a DIN 3859-2. ¡Consultar en caso de necesidad!	Montage afvoerleiding PRV ④ Type EN 61: Als het drukregeltoestel niet aan de binnenkant van de flessenkast wordt gemonteerd, moet de afvoerleiding voor de PRV via een geschikte buis- of slangleiding naar buiten worden geleid. Montage volgens GÖK-montagehandleiding voor schroefverbindingen met slijping conform DIN EN ISO 8434-1 aanleunen bij DIN 3859-2. Indien nodig opvragen!	Montaggio sistema di scarico PRV ④ Modello EN 61: se il regolatore di pressione non è montato all'interno del vano bombole, il sistema di scarico per la valvola di sovrappressione (PRV) deve essere condotto verso l'esterno tramite un adeguato tubo rigido o flessibile. Montaggio in base alle istruzioni di montaggio GÖK per collegamenti a vite con anello tagliante come da DIN EN ISO 8434-1 sulla base di DIN 3859-2. Se necessario, richiedete le istruzioni!	
DICHTHEITSKONTROLLE Die Flüssigasanlage muss vor der ersten Inbetriebnahme und nach längerer Stillstandszeit auf Dichtheit geprüft werden. Dazu alle Absperrarmaturen der Verbrauchereinrichtung schließen und das Flaschenventil öffnen. Dann alle Verbindungsstellen mittels Leckschupps nach DIN EN 14291 oder anderer geeigneter schaum-bildender Mittel auf Dichtheit überprüfen.	LEAK CHECK Before the LPG is put into operation for the first time and after it has not been used for some time a leak check must be carried out. To do this, close all shut-off fittings on consuming appliances and open the cylinder valve. Then check all connection points with leak detector spray according to DIN EN 14291 or with another suitable foaming material.	CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ Avant la première mise en service, et après une période prolongée d'interruption de service, l'étanchéité de l'installation à gaz liquéfié doit être contrôlée. Fermer à cet effet toutes les armatures d'arrêt des appareils de consommation et ouvrir le robinet de la bouteille. Puis contrôler l'étanchéité de tous les points de jonction au moyen d'un spray détecteur de fuite selon DIN EN 14291 ou un autre produit moussant adapté.	CONTROL DE ESTANQUEIDAD El equipo de gas líquido ha de someterse a controles para comprobar su estanqueidad antes de la primera puesta en marcha y tras un periodo de inactividad prolongado. Cerrar para ello toda la valvulería de cierre de los aparatos de consumo y abrir la válvula de botella. A continuación, comprobar la estanqueidad de todos los puntos de unión mediante spray de localización de fugas conforme a DIN EN 14291 u otro medio apropiado que genere espuma.	DICHTHEIDSKONTROLE De installatie met vloeibaar gas moet voor de eerste inbedrijfstelling en na langere tijd van stilstand op lekken worden gecontroleerd. Hiervoor moet u alle isolatiekleppen van de verbruikstoestellen sluiten en het flessenventiel openen. Dan alle verbindingsoortjes met spray om lekken op te sporen conform DIN EN 14291 of andere geschikte schuimvormende middelen controleren op lekken.	CONTROLLO DI TENUTA Prima di utilizzarlo per la prima volta e dopo un lungo periodo di inattività, l'impianto di GPL deve essere sottoposto a controllo di tenuta. A questo fine, chiudere tutte le valvole di intercettazione degli apparecchi di consumo e aprire la valvola della bombola. Controllare quindi la tenuta di tutti i punti di raccordo mediante spray per la rilevazione di perdite oppure un altro adeguato prodotto schiumogeno.	
Druckregelgerät in der Ausführung mit Manometer ③ (optional) Flaschenventil öffnen. Roten Zeiger durch Drehen auf den schwarzen Zeiger (Anzeige für Flaschendruck) zwecks Festhalten des momentanen Flaschendruckes stellen. Flaschenventil schließen. Wartezeit: 2 Minuten für den Temperatureausgleich. Gegebenenfalls roten Zeiger nachstellen. Prüfzeit: 10 Minuten. Der angezeigte Gasdruck darf nicht abnehmen. Prüfen Sie die Druckabnahme, muss die gesamte Flüssigasanlage auf Dichtheit geprüft werden. Hinweis bei Manometer ohne roten Zeiger: Stellung des Zeigers manuell markieren.	Pressure regulator in the version with pressure gauge ③ (optional) Open the cylinder valve. Turn the red pointer so that it is on top of the black pointer (cylinder pressure display) to record the current cylinder pressure. Close the cylinder valve. Waiting time: 2 minutes to allow the temperature to balance out. Adjust the red pointer if necessary. Testing time: 10 minutes. The gas pressure must not decrease during the testing time. If the pressure decreases, the entire LPG system must be checked for leaks. For pressure gauges with no red pointer: mark the position of the pointer manually.	Détendeur de pression en modèle avec manomètre ③ (option) Ouvrir le robinet de la bouteille. Positionner l'aiguille rouge dans le noir (indicateur de pression de la bouteille) afin de retenir la pression momentanée de la bouteille. Fermer le robinet de la bouteille. Attente : 2 minutes jusqu'à équilibre de la température. Repositionner l'aiguille si besoin est. Durée du contrôle : 10 minutes. La pression du gaz indiquée ne doit pas retomber pendant la durée du contrôle. Si la pression retombe, il faut vérifier l'étanchéité de toute l'installation à gaz liquéfié. Remarque pour les manomètres sans aiguille rouge : repérer à la main la position de l'aiguille rouge.	Aparato regulador de presión en la versión con manómetro ③ (opcional) Abrir la válvula de botella. Situar el indicador rojo mediante giro en el indicador negro (indicador para la presión de botella) mediante retención de la presión momentánea de la botella. Cerrar la válvula de botella. Tiempo de espera: 2 minutos para la compensación de temperatura. Reajustar el indicador rojo en caso dado. Tiempo de verificación: 10 minutos. La presión de gas indicada no debe descender durante el tiempo de verificación. Si descendiendo la presión, se deberá comprobar la estanqueidad de todo el equipo de gas líquido. Nota para manómetros sin indicador rojo: Marcar la posición del indicador de forma manual.	Drukregeltoestel in de uitvoering met manometer ③ (optioneel) Flessenventiel openen. Rode wijzer door te draaien op de zwarte wijzer (weergave voor flessendruk) zetten om de huidige flessendruk vast te houden. Flessenventiel sluiten. Wachtijd: 2 minuten voor de temperatuuraanpassing. Indien nodig rode wijzer aanpassen. Controletijd: 10 minuten. De weergegeven gasdruk mag niet wegvallen tijdens de controle. Indien de druk wegvalt, moet de volledige installatie met vloeibaar gas op dichtheid worden gecontroleerd. Tip bij manometer zonder rode wijzer: positie van de wijzer manueel markeren.	Regolatore di pressione nella versione con manometro ③ (opzionale) Aprire la valvola della bombola. Ruotando, portare l'indicatore rosso sull'indicatore nero (che segnala la pressione della bombola) per registrare la pressione momentanea della bombola. Chiudere la valvola della bombola. Tempo di attesa: 2 minuti per la compensazione della temperatura. Se necessario, aggiustare la regolazione dell'indicatore rosso. Tempo di prova: 10 minuti. Durante il tempo di prova la pressione visualizzata non deve diminuire. Se la pressione scende, verificare lo stato di tenuta di tutto l'impianto GPL. Avvertenza per i manometri senza lancetta rossa: contrassegnare manualmente la posizione della lancetta.	
Druckregelgerät in der Ausführung mit Prüfventil ⑩ (optional) Zubehör: Prüfschlauch 0,75 m / 02 618 06 Dichtprüfgerät 150Z / 02 611 10	Pressure regulator in the version with test valve ⑩ (optional) Accessories: Test hose 0.75 m / 02 618 06 Leak tester 150Z / 02 611 10	Détendeur de pression en modèle avec vanne de contrôle ⑩ (option) Accessoires : Flexible de contrôle 0,75 m / 02 618 06 Appareil de contrôle d'étanchéité 150Z / 02 611 10	Aparato regulador de presión en la versión con válvula de control ⑩ (opcional) Accesorios: Tubo flexible de control 0,75 m / 02 618 06 Aparato verificador de estanqueidad 150Z / 02 611 10	Drukregeltoestel in de uitvoering met controleklep ⑩ (optioneel) Toebehoren: Testslang 0,75 m / 02 618 06 Controletoestel voor lekken 150Z / 02 611 10	Regolatore di pressione nella versione con valvola di controllo ⑩ (opzionale) Accessori: tubo di controllo 0,75 m / 02 618 06 apparecchio di controllo tenuta 150Z / 02 611 10	
Zubehör: Prüfschlauch 0,75 m / 02 618 06 Dichtprüfgerät 150Z / 02 611 10	Accessories: Test hose 0.75 m / 02 618 06 Leak tester 150Z / 02 611 10	Accessoires : Flexible de contrôle 0,75 m / 02 618 06 Appareil de contrôle d'étanchéité 150Z / 02 611 10	Accesorios: Tubo flexible de control 0,75 m / 02 618 06 Aparato verificador de estanqueidad 150Z / 02 611 10	Toebehoren: Testslang 0,75 m / 02 618 06 Controletoestel voor lekken 150Z / 02 611 10	Accessori: tubo di controllo 0,75 m / 02 618 06 apparecchio di controllo tenuta 150Z / 02 611 10	
Die DICHTHEITSKONTROLLE gilt nur mit dem Prüfungsergebnis „dicht“ als erfüllt. Keine offene Flamme zur Dichtheitsprüfung verwenden.	The LEAK CHECK is fulfilled only when the result of the test is "leakproof". Do not use an open flame to check for leaks.	Le CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ n'est considéré comme valable qu'avec le résultat de contrôle certifiant « étanche ». Ne pas utiliser de flamme vive pour le contrôle d'étanchéité.	El CONTROL DE ESTANQUEIDAD solo es válido con el resultado de comprobación "estanco". No utilizar llamas abiertas en la comprobación de estanqueidad.	De DICHTHEIDSKONTROLE geldt slechts met het testresultaat „dicht“ als voldaan. Geen open vlammen gebruiken om te controleren op lekken.	Il CONTROLLO DI TENUTA si considera superato solamente se l'esito è „a tenuta“. Per il controllo di tenuta non utilizzare fiamme libere.	
INBETRIEBNAHME Das Druckregelgerät ist nach Montage und erfolgter DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit. Die Inbetriebnahme erfolgt durch langsames Öffnen des Flaschenventils bei geschlossener Absperrarmatur der Verbrauchereinrichtung. Die Verbrauchereinrichtung selbst kann jetzt nach der ihr beigelegten Bedienungsanleitung in Betrieb genommen werden.	START-UP After the pressure regulator has been assembled and the LEAK CHECK has been carried out successfully, it is immediately ready for operation. Start up the system by slowly opening the cylinder valve with the shut-off fitting to the consuming appliance closed. (The consuming appliance can then be put into operation according to the enclosed operating instructions.)	MISE EN SERVICE Après le montage et un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ réussi, le détendeur de pression est immédiatement prêt à fonctionner. Ouvrir lentement le robinet de la bouteille avec armature d'arrêt fermée du dispositif de consommation pour le mettre en service. Le dispositif de consommation lui-même peut alors être mis en service conformément au mode d'emploi qui lui a été joint.	PUESTA EN SERVICIO El aparato regulador de presión está operativo tras el montaje y el CONTROL PERTINENTE DE ESTANQUEIDAD siempre y cuando el resultado de dicho control sea óptimo. La puesta en servicio se lleva a cabo mediante una apertura lenta de la válvula de botella con la valvulería de cierre cerrada del aparato de consumo. El aparato de consumo se puede poner en servicio conforme a las instrucciones de uso suministradas correspondientes.	INBEDRIJFSTELLING Het drukregeltoestel is na de montage en succesvolle DICHTHEIDSKONTROLE onmiddellijk bedrijfsklaar. De inbedrijfstelling gebeurt door het flessenventiel langzaam te openen met de isolatieklep van de verbruiksinrichting gesloten. De verbruiksinrichting zelf kan nu volgens de bijgevoegde gebruiksaanwijzing in bedrijf worden gesteld.	MESSA IN SERVIZIO Subito dopo il montaggio e l'esito positivo del CONTROLLO DI TENUTA, il regolatore di pressione è pronto per l'utilizzo. Per eseguire la messa in servizio, aprire lentamente la valvola della bombola, mentre la valvola di intercettazione dell'apparecchio di consumo rimane chiusa. L'apparecchio di consumo può ora essere messo in funzione in base alle istruzioni di funzionamento ad esso allegate.	
KONTROLLE DER FUNKTION • Messen des Ausgangsdrucks am Austritt des Druckregelgerätes im Betrieb: 30–35 mbar. • Bis zur Verbrauchereinrichtung ist ein Druckverlust von 5 mbar zulässig. Erkennbare Störung an der Verbrauchereinrichtung: Abnormales Flammenbild	FUNCTION CHECK • Measure the outlet pressure at the outlet of the pressure regulator during operation: 30–35 mbar. • A pressure loss of up to 5 mbar to the consuming appliance is admissible. Obvious faults in the consuming appliance: Abnormal flame pattern	CONTRÔLE DU FONCTIONNEMENT • Mesure de la pression de sortie à la sortie du détendeur de pression en service : 30–35 mbars. • Jusqu'au système de consommation, une perte de pression de 5 mbars est autorisée. Défaut constatable du dispositif de consommation : forme de flamme anormale	CONTROL DE LA FUNCIÓN • Medición de la presión de salida en la salida del aparato regulador de presión en funcionamiento: 30–35 mbar. • Se admite una pérdida de presión de hasta 5 mbar para el aparato de consumo. Averías constatables en el aparato de consumo: Formación anormal de llamas	CONTROLE VAN DE WERKING • Meten van de uitgangsdruk aan de uitgang van het drukregeltoestel in werking: 30–35 mbar. • Tot aan de verbruiksinrichting is een drukverlies van 5 mbar acceptabel. Herkenbare storing aan de verbruiksinrichting: Abnormaal vlammenbeeld	CONTROLLO DEL FUNZIONAMENTO • Misurazione della pressione in uscita sul regolatore di pressione in funzione: 30–35 mbar. • E' ammessa una perdita di pressione di 5 mbar nel tratto di collegamento fino all'apparecchio di consumo. Guasto riconoscibile sull'apparecchio di consumo: forma anomala della fiamma	
Gasaustritt über PRV oder Ansprechen der Überdruksicherung Bei einem dauerhaften Gasaustritt des Überdruksicherungsventils PRV (nur Typ EN61) über die Öffnung am Entlüftungstopfen ④ oder die Öffnung am Deckel des Druckregelgerätes bei herausgedrücktem Entlüftungstopfen ④ oder einem Ansprechen der Überdruksicherung Lim (nur Typ EN61-DS) muss das Druckregelgerät gegen ein neues Druckregelgerät ausgetauscht werden. Bei Gasgeruch, Undichtheit, Gasaustritt über das PRV und Störung an der Verbrauchereinrichtung sofortige AUSSERBETRIEBNAHME! Fachbetrieb beauftragen.	Gas escaping via the PRV or the overpressure safety device responding In case of continuous gas escaping via the overpressure relief valve PRV (only Type EN61) via • the opening on the vent socket ④ or • the opening on the top of the pressure regulator when the vent socket is pressed out ④ or if the overpressure safety device Lim responds (only Type EN61-DS) the pressure regulator must be replaced with a new one. In case of gas smells, leaks, gas escaping via the PRV or faults in the consuming appliances, SHUT DOWN THE SYSTEM immediately. Contact a specialised company.	Fuite de gaz via la soupape de décharge PRV ou déclenchement du dispositif de protection contre la surpression En cas de fuite continue de gaz depuis la soupape de décharge PRV (le type EN61) par • l'ouverture sur le bouchon de purge ④ ou • l'ouverture sur le couvercle du détendeur de pression avec bouchon de purge ressorti ④ ou par un déclenchement du limiteur de surpression Lim (le type EN61-DS) il faut remplacer le détendeur de pression par un nouveau. MISE HORS SERVICE immédiate en cas d'odeur de gaz, de mauvaise étanchéité, de fuite de gaz par la soupape de décharge PRV et panne du dispositif de consommation ! Contacter une entreprise spécialisée.	Salida de gas mediante PRV o reacción del seguro de sobrepresión En caso de salida de gas permanente de la válvula de salida de sobrepresión PRV (solo tipo EN61) mediante • la apertura en el tapón de aireación ④ o • la apertura en la tapa del aparato regulador de presión con el tapón de aireación expulsado ④ o una reacción del seguro de sobrepresión Lim (solo tipo EN61-DS) se deberá sustituir el aparato regulador de presión por un nuevo aparato regulador de presión. En caso de olor a gas, inestabilidad, salida de gas a través del PRV y avería en el aparato de consumo se deberá llevar a cabo una PUESTA FUERA DE SERVICIO de manera inmediata. Encargar los servicios de una empresa especializada.	Gaslek door PRV of het aanspreken van de overdrukszekering Bij een permanent gaslek van de overdrukstopknop PRV (uitsluitend type EN61) via • de opening aan de ontluuchingstop ④ of • de opening aan het deksel van het drukregeltoestel bij uitgedrukte ontluuchingstop ④ of bij het aanspreken van de overdrukszekering Lim (uitsluitend type EN61-DS) moet het drukregeltoestel door een nieuw drukregeltoestel worden vervangen. Bij gasgeur, lekken, gaslek via de PRV en storing aan de verbruiksinrichting onmiddellijk BUITEN BEDRIJF STELLEN! Gespecialiseerd bedrijf inschakelen.	Uscita di gas dalla valvola di scarico sovrappressione o attivazione del dispositivo di sovrappressione In caso di uscita continua di gas dalla valvola di scarico sovrappressione PRV (solo per modello EN61) attraverso • l'apertura sul tappo di sfogo ④ oppure • l'apertura sul coperchio del regolatore di pressione con tappo di sfogo staccato ④ oppure in caso di sollecitazione del dispositivo di sovrappressione Lim (solo per modello EN61-DS) il regolatore di pressione deve essere sostituito con un nuovo. In caso di odore di gas, mancanza di tenuta, uscita di gas tramite PRV o guasto sull'apparecchio di consumo SPENGERE immediatamente! Contattare un'azienda specializzata.	
BEDIENUNG Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten! Im laufenden Betrieb der Flüssigasanlage wird in gewissen Zeitabständen eine DICHTHEITSKONTROLLE und eine KONTROLLE der FUNKTION des Druckregelgerätes empfohlen. Nach jedem Flaschenwechsel DICHTHEITSKONTROLLE am Anschluss ① vornehmen! Während des Betriebs die Gasflasche nicht bewegen! Flaschenwechsel: Beim Anziehen und beim Lösen der Verbindung Flaschenventil – Druckregelgerät nur die Überwurfmutter verdrehen.	OPERATION LPG is an extremely flammable fuel gas! Observe the respective laws, regulations, and technical instructions. While the LPG system is operating it is recommended that you carry out a LEAK CHECK and also CHECK the FUNCTIONS of the pressure regulator at regular intervals. Each time you replace the cylinder, CHECK the connections ① FOR LEAKS. Do not move the gas cylinder while it is in operation. Replacing the cylinder: When tightening and loosening the connection between the cylinder valve and the pressure regulator, turn only the coupling nut.	UTILISATION Le gaz liquéfié est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer les lois, arrêtés et réglementations techniques correspondants. Pendant le fonctionnement de l'installation à gaz liquéfié, il est recommandé de procéder à intervalles réguliers à un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ et à un CONTRÔLE DE FONCTIONNEMENT du détendeur de pression. Effectuer un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ au niveau du raccord ① lors de chaque changement de bouteille. Ne pas déplacer la bouteille pendant son fonctionnement. Changement de bouteille : lors du serrage ou du desserrage de la jonction robinet de la bouteille – détendeur de pression, ne tourner que l'écrou-raccord.	MANEJO ¡El gas líquido es un gas de combustión altamente inflamable! ¡Observar las leyes, disposiciones y normativas técnicas pertinentes! Una vez que el equipo de gas líquido esté en funcionamiento, se recomienda efectuar un CONTROL DE ESTANQUEIDAD y un CONTROL DEL FUNCIONAMIENTO del aparato regulador de presión en intervalos de tiempo razonables. ¡Después de cada cambio de botella, efectuar un CONTROL DE ESTANQUEIDAD en la conexión ①! ¡No mover la botella de gas durante el funcionamiento! Cambio de botella: Al apretar y aflojar la unión válvula de botella – aparato regulador de presión, girar solo la tuerca de racor.	BEDIENING Vloeibaar gas is een bijzonder ontvlambaar brandgas! Toepasselijke wetgeving, verordeningen en technische regels respecteren! Tijdens het lopende bedrijf van de installatie met vloeibaar gas wordt op bepaalde momenten een DICHTHEIDSKONTROLE en een CONTROLE van de WERKING van het drukregeltoestel aanbevolen. Na elke vervanging van de fles DICHTHEIDSKONTROLE aan de aansluiting ① uitvoeren! De gasfles niet bewegen tijdens gebruik! De fles vervangen: Bij het aandraaien en losmaken van de verbinding flessenventiel – drukregeltoestel uitsluitend de dopmoer verdraaien.	UTILIZZO Il GPL è un gas combustibile altamente infiammabile! Attenersi alle relative leggi, ordinanze e normative tecniche! Durante il funzionamento dell'impianto GPL si consiglia di eseguire a intervalli regolari un CONTROLLO DI TENUTA e un CONTROLLO del FUNZIONAMENTO del regolatore di pressione. Ad ogni cambio di bombola va eseguito un CONTROLLO DI TENUTA sul raccordo di collegamento ①. Durante il funzionamento, non muovere la bombola del gas! Sostituzione della bombola: per aprire e chiudere la connessione tra valvola della bombola e regolatore di pressione, ruotare unicamente il dado per raccordi.	
AUSSERBETRIEBNAHME Flaschenventil und dann Absperrarmaturen der Verbrauchereinrichtung schließen. Bei Nichtbenutzung der Flüssigasanlage alle Ventile geschlossen halten.	SHUT-DOWN First close the cylinder valve and then the consuming appliance. If you are not using the LPG system, close all valves.	MISE HORS SERVICE Fermer le robinet de la bouteille puis les armatures d'arrêt du dispositif de consommation. Si l'installation à gaz liquéfié n'est pas utilisée, tenir tous les robinets fermés.	PUESTA FUERA DE SERVICIO Cerrar la válvula de botella y a continuación la valvulería de cierre del aparato de consumo. Si no se va a utilizar el equipo de gas líquido, mantener cerradas todas las válvulas.	BUITEN BEDRIJF STELLEN Flessenventiel en daarna isolatiekleppen van de verbruiksinrichting sluiten. Als de installatie met vloeibaar gas niet wordt gebruikt alle ventielen gesloten houden.	MESSA FUORI SERVIZIO Chiudere la valvola della bombola e poi le valvole di intercettazione dell'apparecchio di consumo. In caso di non utilizzo dell'impianto GPL, tenere tutte le valvole chiuse.	
INSTANDSETZUNG Führen die unter INBETRIEBNAHME und BEDIENUNG genannten Maßnahmen nicht zur ordnungsgemäßen Wieder-INBETRIEBNAHME und liegt kein Auslegungsfehler vor, muss das Druckregelgerät zur Überprüfung an den Hersteller eingeschickt werden. Unbefugte Eingriffe haben einen Verlust der Zulassung sowie des Gewährleistungsanspruches zur Folge. Bei normalen Gebrauchsbedingungen wird, um eine korrekte Funktion der Anlage sicherzustellen, empfohlen, dieses Druckregelgerät vor Ablauf von 10 Jahren nach dem Herstellungsdatum auszuwechseln. Regelmäßige Kontrolle des Siebes im Anschluss ① vornehmen, gegebenenfalls Reinigen.	REPAIRS If the actions described in START-UP and OPERATION do not lead to a proper RESTART and if there is no dimensioning problem, the pressure regulator must be sent to the manufacturer to be checked. Unauthorised interference voids the approval and all warranty claims. Under normal usage conditions, we recommend that you replace this pressure regulator within 10 years of the date of manufacture to ensure that the system functions correctly. Check the sieve in the connection regularly ① and clean if necessary.	RÉPARATION Si les mesures exposées aux paragraphes MISE EN SERVICE ET UTILISATION ne permettent pas une REMISE EN SERVICE conforme et que l'appareil ne présente pas de vice de conception, il faut renvoyer le détendeur de pression au fabricant pour vérification. Les interventions non autorisées ont pour conséquence la perte de l'homologation et du droit de garantie. Dans des conditions normales d'utilisation, il est recommandé de remplacer ce détendeur avant 10 ans, date de fabrication, pour assurer un fonctionnement conforme de l'installation. Contrôler régulièrement le filtre placé dans le raccord ①, le nettoyer si besoin est.	SERVICIO Si las medidas indicadas para la PUESTA EN SERVICIO y MANEJO no solucionaron una nueva PUESTA EN SERVICIO de manera correcta y no existe ningún error de diseño, se deberá enviar el equipo al fabricante para poder someterlo a una revisión. Las manipulaciones no autorizadas conllevan la pérdida de la homologación y de la garantía. En condiciones de uso normales se recomienda, con el fin de garantizar un funcionamiento correcto del equipo, sustituir este aparato regulador de presión antes de un plazo de 10 años desde la fecha de fabricación. Efectuar controles regulares del filtro en la conexión ① y limpiar en caso necesario.	REPARATIE Als de maatregelen die onder INBETRIJFSTELLING en BEDIENING genoemd worden niet leiden tot de gewone nieuwe INBETRIJFSTELLING en als er geen misverstand is, dan moet het drukregeltoestel ter controle naar de fabrikant worden gestuurd. Onbevoegde ingrepen hebben tot gevolg dat zowel de toelating als de aanspraken op garantie verloren gaan. Bij normale gebruiksvoorwaarden wordt aanbevolen, om een correcte functie van de installatie te garanderen, om dit drukregeltoestel ten laatste 10 jaar na de productiedatum te vervangen. Regelmatige controle van de zeef in de aansluiting ① uitvoeren, indien nodig reinigen.	IRAPAZIONE Se quanto indicato ai capitoli MESSA IN SERVIZIO e UTILIZZO non porta ad una regolare RIMESSA IN SERVIZIO e non sussiste alcun errore di interpretazione, il regolatore di pressione deve essere inviato per controllo al costruttore. In caso di interventi non autorizzati, omologazione e diritti di garanzia perdono la loro validità. In condizioni d'impiego normali, al fine di garantire un funzionamento corretto dell'impianto, si consiglia di sostituire questo regolatore di pressione entro 10 anni dalla data di fabbricazione. Effettuare regolari controlli del filtro nel raccordo di collegamento ① e se necessario pulirlo.	
maximal zulässiger Druck PS 16 bar Eingangsdruk p 0,3–16 bar Anspreedruk PRV maximal 150 mbar zulässige Temperatur TS -20 °C ÷ +50 °C	Maximum permitted pressure PS 16 bar Inlet pressure p 0,3–16 bar PRV response pressure max. 150 mbar Permitted temperature TS -20 °C ÷ +50 °C	Pression maximum admissible PS 16 bars Pression d'entrée p 0,3–16 bars Pression de réponse PRV 150 mbars maximum Température admissible TS -20 °C ÷ +50 °C	Presión máxima admisible PS 16 bars Presión de entrada p 0,3–16 bar Presión de reacción PRV máximo 150 mbar Temperatura admisible TS -20 °C ÷ +50 °C	Maximaal toegelaten druk PS 16 bar Ingangsdruk p 0,3–16 bar Aanspreekdruk PRV maximaal 150 mbar Toelaatbare temperatuur TS -20 °C ÷ +50 °C	Pressione massima consentita 16 bar Pressione di entrata p 0,3–16 bar Pressione di reazione PRV massimo 150 mbar Temperatura consentita TS -20 °C ÷ +50 °C	
Gesicherter Durchfluss Mg für Typ: EN61: 0,8 kg/h ; EN61-DS: 1,5 kg/h	Verified flow Mg for Type: EN61: 0.8 kg/h ; EN61-DS: 1.5 kg/h	Débit garanti Mg pour type : EN61 : 0,8 kg/h ; EN61-DS : 1,5 kg/h	Caudal seguro Mg para tipo: EN61: 0.8 kg/h ; EN61: 1,5 kg/h ;	Beveiligde doorloop Mg voor type: EN61: 0,8 kg/h ; EN61-DS: 1,5 kg/h	Flusso assicurato Mg per modello: EN61: 0,8 kg/h ; EN61-DS: 1,5 kg/h	

